

## 英字新聞の読み方 応用編 その60

**例文1** 例文は、横綱日馬富士が巡業中の酒席で前頭の貴ノ岩関に対する暴行で怪我をさせた。その責任を取って引退届を相撲協会へ提出した時点の速報記事です。

### **Yokozuna Harumafuji to retire over assault incident**

Yokozuna Harumafuji submitted his letter of retirement to the Japan Sumo Association on Nov. 29 to take responsibility for beating wrestler Takanoiwa in Tottori during a drinking outing on a circuit tour in October.

Harumafuji, 33, and Takanoiwa, 27, a maegashira No. 8, are both from Mongolia. The yokozuna, who belongs to the Isegahama stable, is expected to hold a news conference at 2 p.m. on Nov. 29 in Fukuoka Prefecture, where the Kyushu Grand Sumo Tournament was held earlier this month.

Harumafuji, who was promoted to yokozuna in 2012, is retiring with nine Emperor's Cup titles, his final coming in the Autumn Grand Sumo Tournament in Tokyo in September.

**ヒント：**見出し文に「to retire」とあります。この「to+動詞」は見出し文ではよく見かける形ですが、[will retire] または be動詞が省略された[is to retire]と同じ意味の未来を表します。

また、相撲など日本の伝統的な事柄は「横綱」や「前頭」などの肩書や特殊な言葉は日本語のまま表すことが常です。

**語句：**(見出し) retire 引退する、over ～に関して、assault 暴行、incident 事件(リード) submitted 提出した、letter of retirement 引退届、Japan Sumo Association 日本相撲協会、Nov. 11月、take responsibility 責任を取って、beating 殴ったこと、wrestler 力士、during ～の間、drinking outing 飲み会、circuit tour 巡業、October 10月

(第2パラグラフ) both 両者、Mongolia モンゴリア、belongs to ～に属する、stable 部屋、expected 見込みだ、hold 開く、news conference 記者会見、p.m. 午後、Prefecture 県、Grand Sumo Tournament 大相撲大会、was held 開催された、earlier this month 今月初め

(第3パラグラフ) promoted to ～へ昇進した、nine Emperor's Cup titles 九回の天皇杯、final 最終杯、coming 到来、Autumn Grand Sumo Tournament 大相撲秋場所、September 9月

**試訳：**（見出し）横綱日馬富士、暴行事件で引退へ

（リード）横綱日馬富士は、10月の巡業中鳥取の飲み会の席で力士の貴ノ岩を殴ったことで責任を取り、11月29日日本相撲協会に引退届を提出した。

（第2パラグラフ）日馬富士（33）と前頭8枚目の貴ノ岩（27）の両者ともモンゴリア出身だ。伊勢ヶ浜部屋に所属する横綱は、今月初め大相撲九州場所が開催された福岡県で11月29日午後2時に記者会見を開く予定だ。

（第3パラグラフ）2012年に横綱に昇進した日馬富士は、9月に東京での大相撲秋場所で最後の天皇杯を取って9度の天皇杯と共に引退することになる。